

**КОНЦЕПТ «MOTHER» (МАТЬ) И СРЕДСТВА ЕГО РЕАЛИЗАЦИИ В СЕРИИ
РОМАНОВ ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»
Ганиева А.О. Email: Ganieva17111@scientifictext.ru**

*Ганиева Арзы Османовна – студент,
специальность: крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература,
Крымский инженерно-педагогический университет, г. Симферополь*

Аннотация: в статье рассмотрены языковые единицы, выражающие концепт «mother» (мать) в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер», изучены средства реализации данного концепта. Проведённый анализ показывает значимость лексических единиц, представляющих концепт «mother» (мать) в системе языковых особенностей романов «Гарри Поттер», а также даёт полную картину понимания данного концепта писательницей. Понятие «mother» (мать) в серии указанных романов выражается следующими лексемами: *mother, mum, mom, mummy* и *mommy*. В идиолекте писательницы мать – самоотверженная женщина, готовая на всё ради своих и чужих детей.

Ключевые слова: английский язык, концептология, концепт «мать», Джоан Роулинг, Гарри Поттер.

**THE «MOTHER» CONCEPT AND ITS MEANS OF EXPRESSION IN THE JOAN
ROWLING'S "HARRY POTTER" SERIES OF NOVELS**

Ganieva A.O.

*Ganieva Arzy Osmanovna - student,
SPECIALTY: CRIMEAN TATAR LANGUAGE AND LITERATURE, ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE,
CRIMEAN ENGINEERING AND PEDAGOGICAL UNIVERSITY, SIMFEROPOL*

Abstract: the following article is devoted to the investigation of tokens, forming the “mother” concept in the contemporary English writer Joan Rowling’s series of novels called “Harry Potter”. The author explores the concept’s means of expression. The analysis has demonstrated the significance of the tokens, reflecting the “mother” concept in the language features system of the “Harry Potter” novels, and has illustrated the comprehensive picture of the writer’s perception of the concept. The “mother” concept of the “Harry Potter” series of novels is being expressed by following tokens: *mother, mum, mom, mummy, and mommy*. Within Rowling’s idiolect, a mother is depicted as an unselfish woman willing to do everything for her own and other people’s children.

Keywords: English language, conceptology, the “mother” concept, Joan Rowling, Harry Potter.

УДК 811.111

Постановка проблемы. Изучение языковых средств, выражающих концепт «mother» «мать» является одним из важных направлений концептологии, так как данный концепт представляет одну из основных, прочно утвердившихся в сознании человечества назначение женщины в мире – рождение и воспитание ребенка, создание уюта и атмосферы в семье. Концепт «mother» «мать» родственен таким концептам как «parent» «родитель», «family» «семья», «femininity» «женственность», «home» «дом». Кроме того, можно говорить о том, что исследуемое понятие является компонентом вышеперечисленных концептов. Также концепт «mother» «мать» в некоторой степени отождествляется с концептом «motherland» «родина». Это иллюстрирует одна из лексем, называющая родину в английском языке – *motherland*, которая образована путём словосложения *mother* «мать» + *land* «земля».

Языковая репрезентация понятий «материнство», «мать», а также лингвистические особенности концепта «родитель» отображены в работах ряда лингвистов [5; 6].

Исследуемый концепт получил выражение в ряде современных произведений, в частности в цикле романов Джоан Роулинг, главным героем которых является Гарри Поттер. Существует работы, посвящённые лингвистическому и стилистическому анализу текста романов «Гарри Поттер», а также проблемам перевода их на различные языки мира [4; 16]. В отдельных работах на основе серии романов «Гарри Поттер» были исследованы различные концепты [7; 8]. Кроме того изучаемый нами концепт «mother» «мать» в современном английском языке в целом был описан отдельными авторами [1; 2; 3].

Однако, концепт «mother» «мать» в текстах романов «Гарри Поттер» не был рассмотрен как объект лингвистики. Этим и объясняется выбор нами данной темы.

Целью работы является исследование способов реализации концепта «mother» «мать» в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер». Лексемы, репрезентирующие концепт «mother» «мать» в данной статье, были взяты из семи романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер» [9; 10; 11; 12; 13; 14; 15].

В указанных произведениях доминируют следующие лексемы, обозначающие исследуемое понятие: *mother, mom, mum, tottu, mummy*. Следует отметить, что в романах прослеживается определённая дифференциация употребления перечисленных выше лексем:

Таблица 1. Количество употребления лексем в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер»

Роман	Количество употребления лексем				
	Mother	Mum	Mom	Mummy	Mommy
1. Harry Potter and the Philosopher's Stone	35	5	19	2	3
2. Harry Potter and the Chamber of Secrets	13	23	-	-	1
3. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	21	23	-	1	-
4. Harry Potter and the Goblet of Fire	56	32	-	-	-
5. Harry Potter and the Order of the Phoenix	70	49	-	3	-
6. Harry Potter and the Half-Blood Prince	56	23	-	-	-
7. Harry Potter and the Deathly Hallows	100	37	-	5	-

Лексема *mother* «мать» является базовой для обозначения женщины-матери в английском языке. В романах «Гарри Поттер» чётко прослеживается официальный окрас этого слова. Например, аристократы либо те, кто пытаются добавить официальности в свою речь, или же сыновья, желающие показать себя достаточно «взрослыми», в романе обращаются к матерям *mother*. Неформальное обращение *mum* в романах всё же доминирует и показывает тёплые и в какой-то степени доверительные отношения между матерью и ребёнком. Лексемы *tottu / mummy* «мамочка, мамуля» в романе употребляются самими же мамами в разговоре со своими детьми, а употребляясь среди мальчиков-подростков, данные лексемы могут иметь окрас подтрунивания друг над другом.

В романах «Гарри Поттер» восхваляется храбрая женщина-мать: *be brave like my mother* «будьте столь же храбрым, как моя мать». Способность пожертвовать собой ради спасения жизни своего ребёнка: лучший из поступков, делающий женщину настоящей матерью: *my mother died to save me* «моя мама умерла, чтоб спасти меня», *your mother died to defend you as a child* «твоя мать умерла, чтобы защитить тебя, когда ты был ребёнком». Описывая храбрость матери, Роулинг использует лексему *hero* «героиня»: *Lily dying, a brave hero* «Лили умирала как героиня». Положительно оценивается то, что женщина не смогла смалодушничать и оставить своего ребёнка в смертельной опасности, хотя и была возможность избежать такой участи: *she could have run ... but she didn't want me to go too. She tried to plead with Voldemort* «она могла убежать ... но она не хотела, чтобы я умер. Она умоляла Волдеморта». Роулинг описывает готовность матери на всё ради сына дабы сохранить ему жизнь взамен на её собственную: *please – I'll do anything* «Умоляю, я сделаю всё, что угодно», *take me, kill me instead* «убейте меня взамен». Когда ребёнку угрожает опасность, мать найдет способ защитить, попросить помощи о защите у кого либо: *I beg you. Would you look after him, see he comes to no harm?* «я умоляю тебя, присмотри за ним, преслиди ему».

Для Роулинг любовь матери (*love as powerful as your mother's*) «любовь, по силе подобная любви твоей матери) даёт очень сильную защиту, оберегает от зла, постигающего ребёнка: *yes, that's a powerful counter-charm* «да, это сильнейшее контр-заклинание». В тексте романов любовь матери называется *ancient magic* «древняя магическая сила» и выступает символом всепобеждающей магии, а словосочетание *lingering protection* «длительная защита» передает ту «силу», которая даже после смерти матери оберегает её ребёнка.

Почти безумная материнская любовь, а также удушающая забота описывается в романах либо негативно, либо же с некой долей сарказма. При описании разговоров матери с взрослым сыном Роулинг

использует уменьшительно-ласкательную лексику: *Diddy, Duddy* «Дадличка», *Dinky Duddydums* «мой маленький пусичка-Дадличка», *ickle Diddykins* «маленький Дадличка». Лексема *ickle* – звукоподражание маленьких детей слову *little* «маленький». Встречаются обращения к сыновьям: *darling* «дорогой», *baby angel* «маленький ангелочек», *popkin* «пузик», *sweetums* «сладенький мой». В произведении встречаются персонажи, называющие себя в разговоре с сыновьями *mummy* «мамочка»: *mummy won't let him spoil your special day* «мамочка не позволит ему испортить твой особенный день». Как правило, подобного рода лексика используется в разговоре с маленькими детьми, дабы опустить себя на их уровень и сделать речь более им понятной, однако, при прочтении разговоров матерей с взрослыми сыновьями, безусловно, становится понятно, что Роулинг описывает это с насмешкой.

Мать для Роулинг – это настоящая хранительница семейного очага, поддерживающая свою семью во всех ситуациях: *don't you dare blame my husband* «не смей обвинять моего мужа», *there is nothing I wouldn't do any more* «я уже готова сделать (ради семьи) всё, что угодно». Она опекает своих детей: *if you attack my son again, I shall ensure that it is the last thing you ever do* «если вы ещё хоть раз тронете моего сына, я вас уверяю, что это будет последним, что вы ещё, когда-либо, сделаете».

Мать всегда переживает за будущее своих детей и боится не увидеть их будущего: *what's going to happen if Arthur and I get killed, who's going to look after Ron and Ginny?* «если нас с Артуром убьют, кто будет присматривать за Роном и Джинни?». Мать не хочет, чтобы её дети уезжали далеко на учёбу: *Mother didn't like the idea of me going to school so far away* «Мама не хотела, чтобы я поехал в школу так далеко». Мама – это источник радости, человек, который может баловать своих детей: *usual supply of sweets and cakes from home* «очередная порция конфет и печенья из дома». Мать вспоминают в трудную минуту, мысли о ней успокаивают душу: *he was screaming for his mother by nightfall* «с наступлением ночи он начинал звать свою мать».

В романах проходит тема способности/неспособности женщины стать матерью для неродного ей ребёнка. Негативно оценивается женщина, которая:

1) «выделяет» своих детей на фоне сирот: *the room held no sign at all that another boy lived in the house, too* «комната выглядела так, будто в комнате, кроме Дадли больше никто и не жил», *Aunt Petunia had been trying to force him into a revolting old sweater of Dudley's* «Тётя Петунья пыталась заставить его надеть ужасный старый свитер Дадли»;

2) грубо разговаривает с сиротой: *she screeched* «она завизжала», *she snarled* «она зарычала», *don't be stupid* «не будь тупым»;

3) не способна любить детей: *she doesn't love me* «она не любит меня».

Напротив, положительно оценивается мягкое и доброе отношение женщины к сиротам. Принять в дом ребёнка, лишённого материнской теплоты и ласки, и относиться к нему как к своему ребёнку – вот качества, делающие женщину лучшей из матерей, по мнению Роулинг: *as good as a son* «как сын», *he had no memory of ever being hugged like this, as though by a mother* «он не помнил, чтобы его еще хоть кто-то так обнимал, словно мама».

Для передачи мягкости успокаивающего материнского голоса автор использует лексему *motherly voice* «голос, подобный материнскому».

Стоит также отметить, что роль матери в романе выполняют не только женщины. Например, Роулинг показывает, что хозяин для своего питомца в некой степени «мама»: *he knows his mummy* «он знает свою мамочку».

Выводы. Таким образом, понятие «mother» «мать» в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер» выражается следующими лексемами: *mother, mum, mom, mummy* и *mommy*. Лексема *mother* в семи текстах употребляется 351 раз, что составляет 61 % от общего количества лексем, обозначающих понятие «мать», лексема *mum* 192 раза и составляет 33 %, лексема *mom* была употреблена 19 раз, что является 3%, лексема *mummy* употребляется 11 раз, а это – 2%, лексема *mommy* употребляется 4 раза и составляет всего 1%.

Анализ показал, что в идиолекте писательницы мать показана самоотверженной женщиной, готовой на всё ради своих и чужих детей, способной даже отдать собственную жизнь и пойти на различные уловки, чтобы улучшить их положение. Мать – источник доброты и радости.

Список литературы / References

1. Аванесян Н.К. Сравнительно-сопоставительная характеристика средств выражения концептуально-когнитивного фрейма «Мать» в английском и русском языках [Текст] / Н.К. Аванесян // Казанская наука. Казань: Казанский издательский дом, 2012. № 5. С. 143 – 147.
2. Андреенова М.А. Реализация концептосферы «материнство» в русском, английском и французском языках: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Андреенова Мария Александровна; [Место защиты: Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего

- профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»]. Казань, 2012. 206 с.
3. *Андреянова М.А.* Реализация Концепта 'мать (mother)' в русском и английском языках (на материале романов М. Горького и Дж.Э. Стейнбека) / М.А. Андреянова, Г.А. Багаутдинова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, 2011 г. № 17 (232). С. 17–22.
 4. *Левченко М.Н.* Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» / М.Н. Левченко, А.В. Скрыльник // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, 2015 г. № 2. С. 65–72.
 5. *Семра К.* Polysemy of mother – a linguistic overview of the concept // Beyond Philology. An International journal of linguistics, literary studies and English language teaching., 2010 y. № 7. P. 9–33.
 6. *Hentschel E., Keller H.* Cultural concepts of parenting. A linguistic analysis // Linguistik online, 2006 y. № 4. С. 73–95.
 7. *Muhammad A.A., Muhammad A.J.* The Concept of Grotesque in Harry Potter // International Journal of Literature and Arts., 2015 y. № 3 (5): 92-102. P. 98–102.
 8. *Nazarenko O., Vetoshkina M., Gavrylenko A.* Verbalization of the concept friendship in English fairy tale discourse (based on the novels “Harry Potter” by J.K. Rowling) // Філологічні трактати., 2016 y. № 4 (8). P. 27–32.
 9. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 332 p.
 10. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 360 p.
 11. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 462 p.
 12. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 617 p.
 13. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 800 p.
 14. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 542 p.
 15. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Deathly Hallows. London: Bloomsbury Publishing Plc, 2014. 620 p.
 16. *Tudor L.* Specific Problems of Translation in the Harry Potter Series // Translation Studies. Retrospective and prospective views, 2011 y. № 12 (4). P. 90–98.